

L'ORAISON DOMINICALE

ET AUTRES PRIÈRES

TRADUITES

EN LANGAGE DES MONTAGNARDS DE CANADA

PAR

LE R. P. MASSÉ

De la Compagnie de Jésus

(Extraites des Voyages au Canada du sieur de Champlain)



ORLÉANS

H. HERLUISON, LIBRAIRE-ÉDITEUR

17, RUE JEANNE-D'ARC

—
1865

L'ORAI SON DOMINICALE

ET AUTRES PRIÈRES

TRADUITES

EN LANGAGE DES MONTAGNARDS DE CANADA

Tiré à cinquante exemplaires.

Orléans, imp. de Georges Jacot, cloître Saint-Étienne, 4.

L'ORAIISON DOMINICALE

ET AUTRES PRIÈRES

TRADUITES

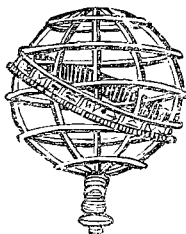
EN LANGAGE DES MONTAGNARDS DE CANADA

PAR

LE R. P. MASSÉ

De la Compagnie de Jésus

(Extraites des **Voyages au Canada** du sieur de Champlain)



ORLÉANS

H. HERLUISON, LIBRAIRE-ÉDITEUR

17, RUE JEANNE-D'ARC

—
1865

L'ORAISON DOMINICALE

ET AUTRES PRIÈRES

TRADUITES

EN LANGAGE DES MONTAGNARDS DE CANADA



L'ORAISON DOMINICALE

NOSTRE Pere qui es es
Cieux Ton Nom soit en es-
time. Ainsi soit que nous
soyons avec toy en ton
Royaume. Ainsi soit que ton
commandement soit fait en
la Terre, comme au Ciel.
Donne nous aujourd'huy
nostre nourriture, comme
tousiours. Et aye pitié de
nous si nous t'avons offensé,
ainsi que nous avons pitié

NOVTAOVYNAN catayen
Ouascoupetz. 1. Kit-icheni-
cassouin sakitaganiouisit.
2. Pita ki-ouitapimacou
agoué Kit-outénats. 3. Pita
Kikitoûin tontaganiouisit
Assitz, ego Ouascouptz.
4. Mirinan oucachigatz ni-
mitchiminan, ouechté te-
ouch. 5. Gayez chouerimé-
ouinan ki-maratirimisitam
agoué. ouechté ni choueri-

de ceux, qui nous ont donné
sujet de nous fâcher. Aussi
ne nous permets t'offenser,
lors que nous y serons in-
duits. Mais conserve nous
toujours. Ainsi soit.

mananet, ca kichiouahia-
mitz. 6. Gayeu ega pemi-
taouinan machicaouintan,
espich nekirakinaganiouia-
cou. 7. Miatau canouerimi-
nan eapech. Pita.

LA SALUTATION ANGÉLIQUE

SALUT Marie, toute bonté
vous accompagne, Dieu est
avec vous. Vous estes la
meilleure de tant qu'il y a
de femmes, et est en grand
estime le Fils de votre ventre
IESVS.

O bonne Marie Mere de
DIEU, priez le pour nous,
qui sommes pescheurs main-
tenant, et lorsque nous
mourrons. Ainsi soit.

Hô hô MARIE, missit ca-
touatichôuin kit-ouitchecou,
Dieu kit-ouitapimuc : Ki-ca-
touachichiriau missit è ta-
chitau Iscoueouet, Gayez sa-
kitaganioniou k'oucouchieh
kit-touascatamitz IESVS.

Oc a catouachichien MARIE
Ouccaouymau DIEV, abie-
miaouinan, ca maratirini-
ouitsiatz anoch, mac espich
nippiatz. Pita.

LE SYMBOLE DES APOSTRES

Je croy en Dieu le Pere,
qui est tout puissant, qui a

1. NE-TAPOVITAOVAV DIEV
Outaouymau, ca missit Nit-

fait le Ciel et la Terre. Aussi ie croy en IESVS-CHRIST son Fils vnique nostre Seigneur, qui (l'Esprit tres-bon cooperant) s'est fait homme au ventre de la Vierge Marie, qui l'enfanta. Il a souffert, durant le gouvernement de Ponce Pilate, a esté cloüé en vn bois fait mourrir, et enterré. Est descendu aux Enfers, et apres trois iours reprenant son corps, a derechef vescu. Est monté és Cieux, et est assis à la dextre de Dieu, son pere, tout puissant. Derechef il apparoistra au Ciel, és nuées, et là il receuera les hommes, qui auront bien vescu : aussi il precipitera les meschans és enfers dans le feu. Ie croy pareillement au tres bon ESPRIT. Aussi vne assemblée d'hommes, qui est bonne, en tout le monde bien aymée, l'entre-soulagement de ceux qui sont bons. La remission des pechez. Le retour au corps

taouitat ca Kichitât, Ouascoupiouy, mac Assirouy.

2. Gayez ne tapouitaouau, IESVS-CHRIST Oucouchichimau, tipan N'okimaminan.

3. Ca (Irinissouymaa catouachichirou espich outebiat,) Irinicassout ouascatamitz Iscouechichay MARIE, ca ki penet.

4. Chibinat, espich okimaouitay Ponce Pilate, ki Kichtascouaganiouyou, ki-nipahaganiouyou, mac ouaspitaganiouyou.

5. Courasetet adamiscamigoutz, mac eabits nichtou kichiganich minahiauassout, caou iriniouit.

6. Isparit Ouascoupetz, gayeu apit outisponesinitamitz DIEV outaouyé, ca nitaouitat missit.

7. Caou ke nougousit Ouascouptz, kticheastametz, gayez ecouta cata-opineouet Iriniticou, ca ki-catouachichitouau : gayen cata-ouebineouet ochictaouisitouau adamiscamigoutz escouteoutz.

8. НЕТАПОВТОВАВ ego, ca catouachichirou IRINIS-

de nos ames. La vie, qui ne peut mourrir iamaïs. Amen.

SOVIMAV. 9. Gayez peio cout Ahiamitouïn, ca catouachichit, missimitz sakitaganiouyou, Outichiouïn ouirouau, ca catouachichitouau. 10. Outicheouaticiniouïn. 11. Il Minahiauôuin netchipaminanet. 12. Iriniouïn, canama nittanipin eapech. Pita.

LA CONFESSION GÉNÉRALE

IE confesse à DIEU, qui est tout-puissant, à la tres-bonne Marie, tousiours vierge, Michel l'Ange, qui est bon, pareillement à Iean Baptiste, Pierre, Paul, et à tous tant qu'ils sont, qui sont bons au Ciel, aussi ô mon Pere ie vous confesse que l'ay peché Ie suis meschant, Ie suis meschant, Ie d'ordinaire meschant. Pour ce ie prie la tres-bonne Marie, tousiours Vierge, tous tant qu'il y a de bons au Ciel, et vous ô mon Pere

NE-OVITEM OVAY DIEU, ca missit nittaouitat, Catouachichirion MARIE, teouch Iscouechichay, Michel Manitou, ca catouachichiat, ego Iean Baptiste, Pierre, Paul, gayeu missit e tachitau, ca catouati chitouau, Ouascouptz, gayez ô Nouta ki-ouytematin ne-ki-maratiriniouit sin Machicaouian, Machicaouian Machicaouisian. Ouay netahiemian catouachichirion MARIE, teouch Iscouechichay, missit e tachitau catouachichitau

que vous priez pour moy Ouascouptz, gayez ô Nouta
Dieu, afin qu'il aye pitié de ki-tahiemiaouinan Dieu, oua
moy. Ainsi soit. chouerimie. Pita.

LES COMMANDEMENTS DE DIEU

- | | |
|---|---|
| 1. Un seul Dieu tu prieras.
et aymeras. | 1. PEIOCOV tipan Dieu ki-
gaahiemiau, mac kiga-
sakilihau. |
| 2. Son Nom tu ne pronon-
ceras sans dire la vérité. | 2. Oatichenicassouin nama
ki-cayouau ega tapou-
ien agoue. |
| 3. Tu ne travailleras es
jours de commande-
ment, mais seulement
tu prieras. | 3. Nama ke-atoscaien kiehi-
gatz, kitoutaganiouy-
tau, miatau micouke
ahiemiee. |
| 4. Ton Pere, aussi à ta
Mere tu croyras, afin
que tu viues long temps. | 4. K'outtaouy, gayez Ouc-
caouy kiga tapouet ou-
au, ouay ke iriniouien
kinouer. |
| 5. Autrui tu ne tueras. | 5. Aouhiez ega kiga-nipa-
hau. |
| 6. Tu ne seras Luxurieux. | 6. Ega ke machouessien. |
| 7. Tu ne seras Larron. | 7. Ega ke kimoutissien. |
| 8. Tu ne seras Menteur
pour nuire à autrui. | 8. Ega ke kirassien euta-
mirouien aouhiez. |
| 9. De ta femme, vnique,
seulement désireras co-
gnoissance. | 9. Kioné, ca peiorout, ochi-
tau kigaouy maratchi-
hau. |

- | | |
|--|---|
| 10. D'autrui les moyens tu
ne desireras raur.
Ainsi soit-il. | 10. Aouhiez out aouyouin
ega bigaouy mamau.
Pita. |
|--|---|

SOMMAIRE DES COMMANDEMENS DE LA LOY

- | | |
|--|---|
| 1. VIRILLEMENT et de tout
ton pouuoir tu aymeras
Dieu. | 1. Sovstissi gayeu espis-
chian, ki-ga-sakihiau
Diev. |
| 2. Et autrui tu cheriras
comme toy-mesme. | 2. Gayes aouhiez ki-ga-epis-
terimau ego ki-hiau. |

SOMMAIRE DES COMMANDEMENS DE NATURE

- | | |
|--|--|
| 1. Tu ne feras chose à au-
trui laquelle ne veuille
autrui te faire. | 1. NANA ketoutec kecoué
aouhiez ca ega meroue-
ritamen aouhiez ketou-
tise. |
| 2. Comme tu voudras qu'on
te face de mesme feras
à autrui. | 2. Quechte ke meroueri-
tamen kiga-toutagouin
ego ketoutec aouhiez. |

LE SIGNE DU CHRESTIEN

Je croy au Pere, au Fils, et au tres bon Esprit, qui	NE-TAPOVITAOVAV Outa- ouymau. Oucouchichimau.
---	--

sont un seul Dieu. Ainsi mac catouachichiriou Ir-
soit qu'il aye pitié de moy. missouimau, ca pecon-
chouet tipan Dieu. Pita
chouerimie agoue.

POUR SE RECOMMANDER A DIEU

Mon Seigneur entre vos mains ie vous donne mon
âme : secourez moy vous
auez terrassé ce meschant
Diable qui me hayt. NOKIMAV atamitz kitichiet
ki miritin n'itchipay : ouit-
chihime. Ki-ouebinau ou
machicaouen Manitou, ca
ouiteherimie.

POUR DEMANDER PARDON DE SES PECHEZ

VUEILLE auoir pitié de
nous, ô Dieu tout puissant
donne nous le pardon de
nos pechez, et nous retire
au Ciel, là où nous vivions
à iamais. Ainsi soit. PITA chouerimiecou
agoue, ô Dieu ca missit ni-
taouitat, miricou n'outiche
ouaticiniouinan, mac opini-
cou ouascoupz ecouta iri-
niouiacon capech. Pita.

ORAISON A L'ANGE GARDIEN

ESPRIT qui êtes bon, ainsi
que vous en oinet Dieu, mi-
sericordieux, aujourd'huy
MANITOY ca catouatchien,
ouechté kitotisc Dieu, ca-
chionatessit. ou cachigats

enseignez moi, secourez kishohime, ouitchihime mac
moy, et me conservez. caouerime. Pita.
Ainsi soit-il.

LA BÉNÉDICTION DE TABLE

PERE, Fils, et tres-bon Esprit, seul Dieu, aujour- d'huy, misericordieux, donne nous nostre viure. Ainsi soit.	OVTAOVYMAV, Oucouchi- chimaü, mac catouachichi- riou Irinissouimaü, tipan DIEV, oucachigatz, chiouate- siatz, acheminan ne-mitchi- minan. Pita.
--	--

LES GRACES APRÈS LE REPAS

O Dieu nous vous remer- cions, qui pouuez tout, qui nous avez donné nostre ali- ment. ô Dieu vueille auoir pitié des ames de feu nos ancestres : et quand nous mourrons des nostres. O Dieu ! Ainsi soit aussi que nous viuions, et soyons en paix à jamais. Ainsi soit.	O DIEV ! kinascomitan, ca nitaouitaïen missit, ca ki-ki-mirinan nemitchimi- nan. ô DIEV pita choueri- miecou agoue tchipayet Noutaouynausebanit : mac espich nipiäcou netchipa- minanet. O Dieu ! Pita gayeu irimouiacou agoue, gayez ouitassitouiacou eapech. Pita.
---	--



